

Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Балховой Светланы Якубовны на диссертационную работу Камоли Нилуфари Барот на тему «Лексика традиционной одежды в таджикском и английском языках (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня» и романа М. Митчелл «Унесённые ветром») представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В современной лингвистике не ослабевает интерес к исследованию определенных таксонов лексики, к проблеме выявления источников новых языковых единиц и их адекватного научного описания с позиций истории формирования и эволюции, устойчивости и изменчивости, а также лингвокультурной характеристики.

Отдельные группы лексики сферы одежды становились объектом изучения таких лингвистов, как С. Л. Сони́на (1997), которая рассмотрела развитие французской терминологии моды; Н. В. Кулакова (2000) исследовала наименования одежды в языке А.С. Пушкина в лексикографическом и функционально-стилистическом аспектах, В.Г. Кузина (2001) проанализировала структурно-семантический аспект названий головных уборов в орловских говорах; Г.Р. Даукаева (2004) провела сопоставительный анализ наименований головных уборов и обуви в английском, немецком и татарском языках; Нагорских Т.Н. (2009) работала над вопросами моды в научном изыскании «Мода как ценностно-формирующий фактор современной западноевропейской культуры»; С. Озер (2016) исследовала структурно-семантическую соотносимость лексики одежды в русском и английском языках; М. Халимова (2002) рассмотрела лексику, обозначающую понятие «одежда» в таджикском языке (на основе материалов говора Худжанда и его окрестностей); С. Усманова (1971) исследовала лексику орнаментации текстиля в таджикском языке; Исматова (1983) рассмотрела лексику швейного и вышивального искусства в самаркандских говорах, а также Солиева М.А. занималась вопросами текстильной терминологии в английском и таджикском языках в работе «Структурно-семантический анализ текстильных терминов в таджикском и английском языках» (2014); Худоиёва Х.М. (2018) в своей работе «Структурно - семантический анализ лексики украшений в таджикском и английском языках» рассмотрела словообразовательные способы лексических единиц, обозначающих украшение одежды в таджикском и английском языках в сравнительно-сопоставительном формате и др.

Данная диссертационная работа представляет собой результат структурно-семантического, лингвистического и сравнительно-исторического описания лексических единиц понятийной сферы «одежда» в

сопоставляемых языках. Эта сфера включает многочисленные номинации аксессуаров одежды (в широком понимании), т.е. названия обуви и головных уборов, а также наименования разнообразных стилей одежды и понятий моды, характерных для современной культуры. Обоснованность данного исследования подтверждается тем, что современную лексику сферы «одежды» можно рассмотреть в комплексе ее семантических и лингвокультурологических характеристик, формирующих национально-культурную семиотическую парадигму. Кроме того, сфера номинаций одежды и моды, как полисистема, вызывает интерес интегративным характером входящей в нее лексики. В связи с этим представляется актуальным выявить источники этих единиц, охарактеризовать основные свойства и тенденции развития данного таксона, систематизировать результаты его лингвистического изучения и определить семантические отношения, существующие между единицами.

Поскольку одежда - один из важнейших атрибутов существования социума, постольку лексика, обслуживающая эту сферу жизни, находится в постоянной динамике, занимает центральное место в тезаурусе пользователей языка. Высокая креативность современных процессов конструирования, изготовления и использования одежды влечет за собой соответствующие изменения в таксоне номинаций предметов, явлений и реалий, формирующей анализируемый лингвокультурный пласт, относящийся к лексике одежды и моды.

В XX-XXI вв. именно тенденции мира моды, преимущественно европейской, определяют ту совокупность предметов одежды, которая составляет гардероб современного человека. В настоящее время активно развиваются такие, сравнительно недавно возникшие отрасли знания, как моделирование и художественное оформление одежды, психология моды, композиция костюма, история костюма, история моды, возрастает число новых аксессуаров одежды и понятий моды и соответственно их номинаций.

Все языковеды наших дней признают системность лексики, считают оправданным изучение отдельных лексических подсистем и микросистем. Являясь одним из устойчивых элементов материальной культуры народа, ведущим признаком этнических особенностей, выразителем этногенеза, традиционный костюм вместе с тем отражает связи и взаимоотношения народа с соседними этносами, складывавшиеся в течение длительного исторического периода, а также испытывает изменения под влиянием моды. Этим объясняется тот факт, что наименования одежды представляют собой большой, сложный и пока еще недостаточно изученный пласт лексической системы народов. Изучение лексики одежды имеет свои глубокие традиции. Исследователи обращаются не только к материалу современного языка, но и к данным древних памятников современных диалектов.

Диссертант в своем исследовании опирается на изучение лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественной литературы и с помощью сравнительных лингвистических данных, что весьма актуально и дает возможность проследить процесс развития типологии лексики одежды, а также рассмотреть ее в синхронном и диахронном аспекте и раскрыть ее связи с определёнными народами или этническими группами.

Цель и предмет исследования диссертанта связано с исследованием лексико-семантических особенностей лексики традиционной одежды таджикского и английского языков на материале художественных произведений и на основе тематической классификации женской и мужской одежды, головных уборов, обуви, украшений, нижней и верхней одежды, названия отдельных атрибутов одежды и других терминов, связанных с ней.

Следует отметить, что диссертант использовала в своем исследовании хорошо известные произведения таджикского писателя Джалола Икрами (роман «Дочь огня») и английской писательницы Маргарет Митчелл (роман «Gone with the Wind» («Унесённые ветром»).

Не вызывают сомнения задачи, определенные диссертантом, как например, определение степени изученности предмета, обоснование теоретической и методологической базы исследования; определение терминологии и лексики традиционной одежды в исследуемых языках; анализ и интерпретация этимологических особенностей определенной группы лексики одежды в таджикском и английском языках; выделение тематических групп и классификация лексики одежды в таджикском и английском языках; проведение сравнительно-исторического и типологического анализа лексики одежды в таджикском и английском языках; выявление общих и отличительных особенностей лексики одежды в таджикском и английском языках; анализировать семантические особенности и употребления синонимических рядов; анализ полученных результатов, подведение итогов исследования и представление соответствующих научно-обоснованных выводов.

Данная работа интересна тем, что автор впервые рассматривает с научной точки зрения вопросы, связанные с лексикой традиционной одежды в таджикском и английском языках на материале художественных произведений. Теоретическая значимость исследования связана с определением отличительных особенностей языкового материала, как в отдельной, так и в общей лингвокультурной среде, а также с определёнными аспектами межкультурной коммуникации.

Выводы и результаты исследования могут быть использованы при составлении тематических двуязычных словарей, а также при написании соответствующих разделов учебников и учебных пособий.

Научной и методологической базой исследования являются фундаментальные труды известных учёных по общему языкознанию, концепции терминологии, лексикологии и заимствований. Основы исследования заложены известными представителями языкознания и терминологами, такими как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Д.С. Лотте, Ю.Д. Апресян, Л.И. Крысин, А.А. Реформатский, Э.В. Кузнецова, таджикскими учеными и языковедами, такими как: М. Шукуров, З. Мухторов, Б. Камолиддинов, С. Назарзода, Д. Искандарова, М. Касимова, Д. Ходжаев, М. Султонов, П.Д. Джамshedов, Каримов Н.С., а также с работами других видных ученых, занимающихся проблемами терминологии, заимствований и межъязыковых связей.

На наш взгляд диссертант использовал комбинаторные методы традиционного лингвистического анализа и ряд традиционных междисциплинарных методов. Описательный метод применялся при отборе особенностей языкового материала и его классификации, сравнительно-исторический и сопоставительные методы анализа использовались при установлении межъязыковых связей между лексическими единицами, а также при описании эквивалентности перевода терминологии. При выявлении лексических и семантических особенностей языкового материала был применен метод лексико-семантического анализа и при определении семантической структуры объекта исследования, применялся метод компонентного анализа. Также автором были использованы методы систематизации, статистического анализа и лингвистического наблюдения.

Диссертант особое внимание уделяет исследованию терминов одежды таджикского литературного языка, а также исследованию различных пластов лексики; анализу терминов одежды и выявлению лингвистических особенностей различных языковых конструкций с применением слов и терминов, обозначающих понятия одежды, украшений и материалов изготовления одеяний в таджикском и английском языках на материале художественной литературы, что также важно при изучении этих терминов с точки зрения исторического развития; анализу и интерпретации лексики одежды в таджикском и английском языках, исходя из того, что лексика одежды очень чётко вписывается в контекст взаимосвязи языка и культуры, свойственные языку, в общем, и связанные с ценностями материальной и духовной культуры исследуемых языков; классификация языковых единиц, представляющих лексику одежды в таджикском и английском языках, показывает разновидность понятий и слов, обозначающих различные лексико-семантические группы и лексико-семантические поля в таджикском и английском языках, которые имеют определённые различия, а также понятийные и лексико-семантические соответствия; исследованию определённого количества терминов одежды, как в таджикском, так и в

английском языках перешедших в разряд общеупотребительных слов и встречающихся в различных стилях речи исследуемых языков.

Данное диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

Во введении диссертант обосновывает актуальность избранной темы, степень ее изученности, ею сформулирована научная новизна, и определена теоретическая и практическая значимость работы, также автор описывает объект исследования и методы исследования, отмечает научную новизну и приводит положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертационного исследования «Проблемы изучения лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках», состоящая из двух разделов, посвящена проблемам современной лингвистики, общим проблемам изучения лексики, историческим аспектам исследования лексики одежды и изучению лексики с лингвистической и лингвокультурологической точки зрения.

Первый раздел первой главы - «Специфические особенности изучения лексики в современной лингвистике», более прикладная, диссертант приводит ряд примеров, где основная единица языка основывается на лексическом ряде, связывая остальные единицы.

В первом подразделе первого раздела первой главы «Общие проблемы исследования лексики в современном языкознании» диссертант приводит детальное толкование проблемы изучения слова в лингвистике и его строения в системах языка. Семантическое видоизменение слов, порождающее многозначность, придаёт особую сложность их взаимоотношениям. Многозначное слово выступает во взаимоотношения с целым рядом других слов, иногда весьма отличающихся по содержанию.

Во втором подразделе первого раздела первой главы «История изучения лексики одежды» диссертант не только обращается к истории, но также опирается на культурный пласт страны. Например, в Саразме, при раскопках, археологи обнаружили ряд фрагментов одежды женщины-аристократки, относящиеся к IV-II тысячелетиям до нашей эры.

Диссертант во втором разделе первой главы диссертационной работы, озаглавленном «Лингвокультурологические особенности изучения лексики» особое внимание уделяет лингвокультурологическим аспектам, т.е. связи языка с культурой.

Во втором подразделе первого раздела первой главы «Лексика одежды в контексте взаимосвязи языка и культуры» дает интересное толкование лексических единиц связанных с одеждой языка.

Во втором подразделе второго раздела первой главы «Лексика одежды как объект исследования лингвокультурологии» описывая традиционную одежду связывая с дифференциальными сферами внутренней жизни народа.

Вторая глава «Тематические особенности лексики традиционной одежды в таджикском и английском языках», посвящена тематическим особенностям, исследуемой группы лексики. Данная глава состоит из семи разделов и в первом разделе, под названием «Лексика традиционной женской и мужской одежды в таджикском и английском языках», проанализированы особенности традиционной женской и мужской одежды.

Во втором разделе второй главы «Лексика традиционной верхней женской и мужской в таджикском и английском языках» автор связывает изменение традиционной одежды с изменениями жизненного уклада, социального устройства, условий существования каждой социально-этнической группы, так и взаимовлияния и многообразные взаимосвязи различных народов.

Третий раздел второй главы «Лексика нижней женской и мужской одежды в таджикском и английском языках», весьма деликатные термины, которые диссертант классифицирует довольно тактично.

В четвертом разделе второй главы «Лексика женской и мужской обуви в таджикском и английском языках» рассматриваются особенности лексики, обозначающей понятия обуви.

В пятом разделе второй главы «Лексика женского и мужского убора в таджикском и английском языках», отмечается, что в трудах таджикских и английских писателей прошлого века широко употребляются термины традиционного головного убора, которые плавно вошли в словари, посредством которых обогащается словарный состав изученных языков.

В третьей главе «Анализ лексики традиционной одежды в текстах художественных произведений» диссертант исследует семантическое поле терминов традиционной одежды на материале произведений – романа Дж. Икрами «Духтари оташ» (Дочь огня) и роман М. Митчелл «Gone with the Wind» (Унесённое ветром), состоящее из микрополей, которые находятся между собой в отношениях уточнения и пересечения.

В первом разделе третьей главы «Семантические особенности лексики традиционной одежды на материале романа Дж. Икрами «Духтари оташ» (Дочь огня), проанализированы термины из толковых словарей и энциклопедий таджикского языка.

Далее в последующих подразделениях третьей главы диссертант исследует многозначность, синонимию, омонимия, антонимы.

Теоретические положения и общие результаты данного исследования могут стать значительной основой для комплексного изучения и анализа смысловых значений, определения семантической структуры слова и системы ценностей народа, связанных также с общественно-социальной и культурологической средой.

В заключении диссертантом подведены итоги проведенного исследования и представлены основные выводы по данному изысканию.

Автореферат и опубликованные работы автора диссертации полностью отражают основное содержание диссертации.

Наряду с положительными выводами в диссертации встречается ряд упущений, на которые нам хотелось обратить внимание:

1. Автором не соблюдается единый принцип описания и анализа примеров и ссылок из других научных трудов и других источников.

2. Источники исследования, как в диссертации, так и в автореферате достаточно богаты, и диссертант стремится охватить весь материал, однако в некоторых случаях проводится поверхностный анализ данных источников.

3. Несмотря на изысканность и соблюдение норм научного языка, на страницах диссертации прослеживаются некоторые упущения технического и стилистического характера.

4. Вышеуказанные погрешности технического и редакторского характера прослеживаются на страницах автореферата диссертационного исследования.

Указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Таким образом, диссертационная работа Камоли Нилуфари Барот на тему «Лексика традиционной одежды в таджикском и английском языках (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня» и романа М. Митчелл «Унесённые ветром») представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает всем требованиям ВАК при Минобрнауки Российской Федерации, и автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры «Лингвистика»
филиала Московского государственного
университета имени М.В. Ломоносова
в городе Душанбе

Балхова С.Я.

Подпись Балховой С.Я. заверяю
Начальник ОКП и СР
филиала Московского государственного
университета имени М.В. Ломоносова
в городе Душанбе



Пирназаров С.М.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, ул. Бохтар, 35/1

Тел: +992 (327) 221-99-41

E-mail: info@msu.tj

Дата: «01» 06 2023